



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Tercera lengua extranjera II: Francés B2.1.1 Tercera lengua extranjera III: Francés B2.1.2
Código	E000008043
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Segundo Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	5,0 ECTS
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Comunicación en lengua francesa; comunicación oral, comunicación escrita; nivel B2.1

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Beatrice Garreau
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	bgarreau@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Florence Paule Flach
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Ciempozuelos
Correo electrónico	fflach@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Xavier Bocquier
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	xbocquier@comillas.edu
Teléfono	4425

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura



Aportación al perfil profesional de la titulación

La presente asignatura, dirigida a estudiantes con un nivel B1 consolidado de francés, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel B2.1

Se centra en el perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.

Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo



	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad



	RA4	Respetar la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.



	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	RA6	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio



Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: LE LOGEMENT/L'ALIMENTATION

Contenidos lingüísticos

Presente del indicativo (repaso)

Subjuntivo, verbos y estructuras + subjuntivo

La vivienda (tipos de vivienda, características de la vivienda, gestiones relacionadas con la vivienda, problemas...)

En el restaurante, la comida (los restaurantes, el personal, pedir en un restaurante, el pago, utensilios, electrodomésticos, cocinar, describir una comida, expresiones idiomáticas...)

Contenidos comunicativos

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y expresarse de forma oral y escrita sobre los temas del alojamiento, el saber vivir y la gastronomía.

Escribir una carta formal (I): la carta de reclamación

Bloque II: L'ARGENT /LES LOISIRS

Contenidos lingüísticos

Pronombres relativos simples y compuestos

El genero de los sustantivos

El adjetivo: femenino, plural y ubicación (repaso)

El adverbio en -ment (repaso)

El consumo, el dinero (expresiones idiomáticas)

El tiempo libre (mapa heurístico)

Contenidos comunicativos

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y expresarse de forma oral y escrita sobre los temas del consumo, el dinero y el tiempo libre.

Bloque III: LES ÉTUDES/LE TRAVAIL

Contenidos lingüísticos

La negación/la restricción

El futuro (repaso), el futuro compuesto

Los posesivos y los demostrativos (repaso)

La vida estudiantil (las etapas educativas en Francia, las grandes escuelas, los diplomas, los exámenes, los lugares de la vida estudiantil, estudiar en el extranjero, expresiones idiomáticas)

El trabajo (mapa heurístico)

Contenidos comunicativos

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y expresarse de forma oral y escrita sobre los temas de la vida estudiantil, los estudios y el trabajo.

Escribir una carta formal (II): la carta de motivación

Bloque IV: LES TRANSPORTS/LES VOYAGES

Contenidos lingüísticos

Tiempos del pasado

La duración y el momento

El turismo y los viajes (las fiestas y los días festivos, los preparativos, las opciones de alojamiento)

Los transportes (el examen de conducir, circular en Francia, los problemas y accidentes, en el aeropuerto, en la estación de tren)

Contenidos comunicativos

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y expresarse de forma oral y escrita sobre los temas del turismo, los viajes y los transportes.

Bloque V: LA FAMILLE/LES SENTIMENTS

Contenidos lingüísticos

Expresión de la condición

Las hipótesis

La familia (familia política, los cambios en la familia, los momentos de la vida familiar)

Los sentimientos (expresiones idiomáticas relacionadas con las emociones primarias, las relaciones de amistad y de amor)

Contenidos comunicativos

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y expresarse de forma oral y escrita sobre los temas de la familia y los sentimientos.

Bloque VI: L'ÉCOLOGIE/L'ENVIRONNEMENT

Contenidos lingüísticos

La voz pasiva

El comparativo/superlativo (repaso)

La ecología, el medioambiente (soluciones a los desafíos medioambientales, mapa heurístico)

Contenidos comunicativos

Entender documentos auditivos, escritos, audiovisuales y expresarse de forma oral y escrita sobre los temas de la ecología y del medioambiente.

Escribir un artículo de opinión en un foro, blog...

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 5 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
10.00	25.00	7.50	7.50
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación



37.50	7.50	7.50	22.50
CRÉDITOS ECTS: 5,0 (125,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE1 Exámenes (escritos y/u orales)	- Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura. - Claridad y concisión de la exposición de las ideas.	60
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	-Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición -Fluidez en el habla -Adecuación de los contenidos	10
SE4 Monografías individuales /grupales	- Adecuación del contenido - Corrección lingüística -Corrección estructural -Claridad en la exposición de las ideas.	10
SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido obligatoriamente al menos una calificación de 5 en los exámenes correspondientes al SE1.
- En el caso de no aprobar el examen del 1º cuatrimestre, el alumno tendrá que volver a presentar la parte de gramática correspondiente al 1º cuatrimestre en el examen de mayo. En el caso de no aprobar el examen del 2º cuatrimestre (SE1), se le pondrá como nota final máxima un 4,0 y el alumno tendrá que presentarse a la siguiente convocatoria. En el caso de no presentarse al examen final del 2º cuatrimestre, en el acta aparecerá NP (No presentado). El examen de convocatoria extraordinaria abarca la materia de toda la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

Material elaborado por el profesor.

Otros materiales

Libros:

1 libro por cuatrimestre. El profesor comunicará el título del libro al principio del cuatrimestre

Bibliografía Complementaria

Monografías

Grammaire progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE

Civilisation progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE

Phonétique progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE

Exercices de vocabulaire en contexte - Niveau intermédiaire HACHETTE

Artículos de revistas

Le Monde, Le Figaro, Libération, Les Échos

Otros materiales y recursos

Diccionario francés – español (Larousse)

<http://www.lepointdufle.net>

<http://www.edufle.net>

<http://www.tv5.org>

<http://www.france24.com/fr/>

<http://www.rfi.fr>

<http://www.delfdalf.ch>

<http://www.ciep.fr>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>